

**INDICATIONS ON HOW TO FILL OUT THE TAX CERTIFICATE
FORM WITH REFERENCE TO THE BILATERAL TAX
CONVENTIONS BETWEEN THE PORTUGUESE REPUBLIC AND
OTHER COUNTRIES**

- 1) The Portuguese tax authorities only accept form *MOD. 10-RFI*, which you will find attached hereto as pages 2 – 6, and which is designed for inserting the details requested;
 - 2) We have already prepared the form so that when you fill out its first page, pages 2 and 3 will be completed automatically;
 - 3) Print-out: print out first pages 1 to 3 of the form; as for page 4, it is compulsory for it to be printed always as the reverse side of pages 1 to 3;
 - 4) The tax authorities of the foreign country must fill out, seal and sign article III of the form, and the foreign publisher/proprietor must sign article VII;
 - 5) Once signed by all parties, the foreign publisher/proprietor sends only page 1 of the form (in all cases with page 4 as reverse side) to *Ute Körner Literary Agent, S.L.* in Barcelona – please, **never directly** to the Portuguese publisher; page 2 is for the files of the tax authorities of the foreign country, and page 3 for the files of the foreign publisher/proprietor;
 - 6) **Important - validity of the tax form:** the Portuguese publisher has to present to his tax authorities, for every single payment, one single tax certificate, although if there are different payments at the same time due to the same proprietor, the same tax form can be used, listing in article II the different payment references;
- In all cases, the certificate is only valid during the same calendar year in which it was signed by the foreign tax authorities;
- 7) Page 5 of the form contains general instructions given by the Portuguese tax authorities.

Barcelona, July 2004



Ute Körner Literary Agent, S.L.

Ronda Guinardó, 40-entlo-3ª - ES-08025 Barcelona/Spain
T: 00 34 93 455 04 14 - 93 450 25 88 - F: 00 34 93 436 55 48
office@uklitag.com · www.uklitag.com

PEDIDO DE REDUÇÃO NA FONTE DO IMPOSTO PORTUGUÊS SOBRE ROYALTIES, NOS TERMOS DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO CELEBRADA ENTRE PORTUGAL E:
CLAIM FOR REDUCTION IN THE SOURCE OF PORTUGUESE TAX ON ROYALTIES, UNDER THE TERMS OF THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION CELEBRATED BETWEEN PORTUGAL AND:

(Conforme art. 90.º do Código do IRC ou art. 18.º do D.L. n.º 42/91, de 22 de Janeiro)

ANO A QUE RESPEITAM OS RENDIMENTOS
 YEAR TO WHICH THE INCOME CONCERNS

I IDENTIFICAÇÃO DO REQUERENTE / BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE CLAIMANT / BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL
 NAME / BUSINESS NAME

NÚMERO DE IDENTIFICAÇÃO FISCAL
 TAX IDENTIFICATION NUMBER

DOMICÍLIO FISCAL (Rua, número e andar)
 FISCAL RESIDENCE (Street, number and floor)

NIF PORTUGUÊS
 PORTUGUESE TAX IDENTIFICATION NUMBER

CÓDIGO POSTAL
 POSTCODE

LOCALIDADE
 CITY

PAÍS
 COUNTRY

II DESCRIÇÃO DAS ROYALTIES ——— **DESCRIPTION OF ROYALTIES**

PREVISIONAL
 EXPECTED

AUFERIDO
 GAINED

DATA DO CONTRATO <i>DATE OF CONTRACT</i>	DATA DO APURAMENTO DO RESPECTIVO QUANTITATIVO <i>SETTLEMENT DATE OF PAYABLE AMOUNT</i>	NATUREZA DAS ROYALTIES <i>NATURE OF ROYALTIES</i>	RENDIMENTO BRUTO <i>GROSS AMOUNT (EURO)</i>	VALOR DO IMPOSTO EXIGÍVEL NOS TERMOS DA CONVENÇÃO <i>TAX AMOUNT REQUIRABLE UNDER THE CONVENTION TERMS (EURO)</i>
SOMA TOTAL				

III CERTIFICAÇÃO DAS AUTORIDADES FISCAIS DO ESTADO DA RESIDÊNCIA DO BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS
CERTIFICATION FROM THE TAX AUTHORITIES OF THE CLAIMANT'S COUNTRY OF RESIDENCE

CERTIFICA-SE QUE O REQUERENTE IDENTIFICADO NO QUADRO "I" É RESIDENTE FISCAL NOS TERMOS DO ART.º 4.º DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO, EM
 WE CERTIFY THAT THE CLAIMANT IS A FISCAL RESIDENT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 4 OF THE CONVENTION IN

E QUE TANTO QUANTO É DO NOSSO CONHECIMENTO É O BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS CONSTANTES NO QUADRO "II".
 AND THAT HE/SHE/IT IS THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME REPORTED IN SECTION "II", TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE.

LOCAL
 PLACE

DATA
 DATE

Entidade: *Entity:*

Assinatura e selo oficial: *Signature and official stamp:*

PEDIDO DE REDUÇÃO NA FONTE DO IMPOSTO PORTUGUÊS SOBRE ROYALTIES, NOS TERMOS DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO CELEBRADA ENTRE PORTUGAL E:
CLAIM FOR REDUCTION IN THE SOURCE OF PORTUGUESE TAX ON ROYALTIES, UNDER THE TERMS OF THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION CELEBRATED BETWEEN PORTUGAL AND:

(Conforme art. 90.º do Código do IRC ou art. 18.º do D.L. n.º 42/91, de 22 de Janeiro)

ANO A QUE RESPEITAM OS RENDIMENTOS
 YEAR TO WHICH THE INCOME CONCERNS

I IDENTIFICAÇÃO DO REQUERENTE / BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE CLAIMANT / BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME

NOME/DENOMINAÇÃO SOCIAL
 NAME/BUSINESS NAME

NÚMERO DE IDENTIFICAÇÃO FISCAL
 TAX IDENTIFICATION NUMBER

DOMICÍLIO FISCAL (Rua, número e andar)
 FISCAL RESIDENCE (Street, number and floor)

NIF PORTUGUÊS
 PORTUGUESE TAX IDENTIFICATION NUMBER

CÓDIGO POSTAL
 POSTCODE

LOCALIDADE
 CITY

PAÍS COUNTRY

II DESCRIÇÃO DAS ROYALTIES — DESCRIPTION OF ROYALTIES

PREVISIONAL
 EXPECTED

AUFERIDO
 GAINED

DATA DO CONTRATO DATE OF CONTRACT	DATA DO APURAMENTO DO RESPECTIVO QUANTITATIVO SETTLEMENT DATE OF PAYABLE AMOUNT	NATUREZA DAS ROYALTIES NATURE OF ROYALTIES	RENDIMENTO BRUTO GROSS AMOUNT (EURO)	VALOR DO IMPOSTO EXIGÍVEL NOS TERMOS DA CONVENÇÃO TAX AMOUNT REQUIRABLE UNDER THE CONVENTION TERMS (EURO)
SOMA TOTAL				

III CERTIFICAÇÃO DAS AUTORIDADES FISCAIS DO ESTADO DA RESIDÊNCIA DO BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS
CERTIFICATION FROM THE TAX AUTHORITIES OF THE CLAIMANT'S COUNTRY OF RESIDENCE

CERTIFICA-SE QUE O REQUERENTE IDENTIFICADO NO QUADRO "I" É RESIDENTE FISCAL NOS TERMOS DO ART.º 4.º DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO, EM
 WE CERTIFY THAT THE CLAIMANT IS A FISCAL RESIDENT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 4 OF THE CONVENTION IN

E QUE TANTO QUANTO É DO NOSSO CONHECIMENTO É O BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS CONSTANTES NO QUADRO "II".
 AND THAT HE/SHE/IT IS THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME REPORTED IN SECTION "II", TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE.

LOCAL
 PLACE

DATA DATE

Entidade: Entity:

Assinatura e selo oficial: Signature and official stamp:

PEDIDO DE REDUÇÃO NA FONTE DO IMPOSTO PORTUGUÊS SOBRE ROYALTIES, NOS TERMOS DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO CELEBRADA ENTRE PORTUGAL E:
CLAIM FOR REDUCTION IN THE SOURCE OF PORTUGUESE TAX ON ROYALTIES, UNDER THE TERMS OF THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION CELEBRATED BETWEEN PORTUGAL AND:

(Conforme art. 90.º do Código do IRC ou art. 18.º do D.L. n.º 42/91, de 22 de Janeiro)

ANO A QUE RESPEITAM OS RENDIMENTOS
 YEAR TO WHICH THE INCOME CONCERNS

I IDENTIFICAÇÃO DO REQUERENTE / BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS
IDENTIFICATION OF THE CLAIMANT / BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME

NOME / DENOMINAÇÃO SOCIAL
 NAME / BUSINESS NAME

NÚMERO DE IDENTIFICAÇÃO FISCAL
 TAX IDENTIFICATION NUMBER

DOMICÍLIO FISCAL (Rua, número e andar)
 FISCAL RESIDENCE (Street, number and floor)

NIF PORTUGUÊS
 PORTUGUESE TAX IDENTIFICATION NUMBER

CÓDIGO POSTAL
 POSTCODE

LOCALIDADE
 CITY

PAÍS COUNTRY

II DESCRIÇÃO DAS ROYALTIES — DESCRIPTION OF ROYALTIES

PREVISIONAL
 EXPECTED

AUFERIDO
 GAINED

DATA DO CONTRATO DATE OF CONTRACT	DATA DO APURAMENTO DO RESPECTIVO QUANTITATIVO SETTLEMENT DATE OF PAYABLE AMOUNT	NATUREZA DAS ROYALTIES NATURE OF ROYALTIES	RENDIMENTO BRUTO GROSS AMOUNT (EURO)	VALOR DO IMPOSTO EXIGÍVEL NOS TERMOS DA CONVENÇÃO TAX AMOUNT REQUIRABLE UNDER THE CONVENTION TERMS (EURO)
SOMA TOTAL				

III CERTIFICAÇÃO DAS AUTORIDADES FISCAIS DO ESTADO DA RESIDÊNCIA DO BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS
CERTIFICATION FROM THE TAX AUTHORITIES OF THE CLAIMANT'S COUNTRY OF RESIDENCE

CERTIFICA-SE QUE O REQUERENTE IDENTIFICADO NO QUADRO "I" É RESIDENTE FISCAL NOS TERMOS DO ART.º 4.º DA CONVENÇÃO PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO, EM
 WE CERTIFY THAT THE CLAIMANT IS A FISCAL RESIDENT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 4 OF THE CONVENTION IN

E QUE TANTO QUANTO É DO NOSSO CONHECIMENTO É O BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS CONSTANTES NO QUADRO "II".
 AND THAT HE/SHE/IT IS THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME REPORTED IN SECTION "II", TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE.

LOCAL
 PLACE

DATA DATE

Entidade: Entity:

Assinatura e selo oficial: Signature and official stamp:

IV

**QUESTIONÁRIO (A RESPONDER PELO BENEFICIÁRIO DOS RENDIMENTOS)
QUESTIONS (TO BE ANSWERED BY THE BENEFICIARY OF INCOME)**

**A - NO CASO DE O BENEFICIÁRIO SER PESSOA SINGULAR:
IF THE BENEFICIARY IS AN INDIVIDUAL:**

1 - NO ANO CIVIL EM QUE OS RENDIMENTOS FORAM ATRIBUÍDOS OU POSTOS À DISPOSIÇÃO TAMBÉM RESIDIU EM PORTUGAL ?

DID YOU ALSO RESIDE IN PORTUGAL IN THE CIVIL YEAR, IN WHICH THE INCOME WAS ATTRIBUTED OR PAID ?

SIM YES

NÃO NO

1.1- EM CASO AFIRMATIVO, INDIQUE QUAL O PERÍODO: DE FROM ____/____/____ A TO ____/____/____
IF YES, PLEASE INDICATE THE PERIOD:

2 - DISPÕE DE HABITAÇÃO PERMANENTE EM PORTUGAL ?
DO YOU HAVE A PERMANENT RESIDENCE IN PORTUGAL ?

SIM YES

NÃO NO

2.1- INDIQUE QUAL A SUA NACIONALIDADE
PLEASE INDICATE YOUR NATIONALITY

3 - DISPÕE DE INSTALAÇÃO FIXA EM PORTUGAL ?
DO YOU HAVE A FIXED PLACE OF BUSINESS LOCATED IN PORTUGAL ?

SIM YES

NÃO NO

4 - PERTENCE AOS ORGÃOS SOCIAIS DA ENTIDADE DEVEDORA DOS RENDIMENTOS ?
DO YOU BELONG TO THE STATUTORY BODY OF THE DEBTOR OF INCOME ?

SIM YES

NÃO NO

5 - PARTICIPA NO CAPITAL SOCIAL DA ENTIDADE DEVEDORA DOS RENDIMENTOS ?
DO YOU HAVE A PARTICIPATION IN THE SHARED CAPITAL OF THE DEBTOR OF INCOME ?

SIM YES

NÃO NO

5.1- EM CASO AFIRMATIVO, QUAL A PERCENTAGEM ?
IF YES, WHAT PERCENTAGE ? _____ %

6 - INDIQUE QUAL A SUA DATA DE NASCIMENTO
PLEASE INDICATE YOUR DATE OF BIRTH ____/____/____

**B - NO CASO DE O BENEFICIÁRIO SER PESSOA COLECTIVA:
IF THE BENEFICIARY IS A CORPORATION:**

1 - DISPÕE DE ESTABELECIMENTO ESTÁVEL EM PORTUGAL ?
DOES THE CORPORATION HAVE A PERMANENT ESTABLISHMENT IN PORTUGAL ?

SIM YES

NÃO NO

2 - EXERCE EM PORTUGAL ALGUMA ACTIVIDADE ECONÓMICA ?
DOES THE CORPORATION CARRY OUT A BUSINESS ACTIVITY IN PORTUGAL ?

SIM YES

NÃO NO

2.1- EM CASO AFIRMATIVO QUAL ?
IF YES, WHICH ONE ? _____

3 - PARTICIPA NO CAPITAL SOCIAL DA ENTIDADE DEVEDORA DOS RENDIMENTOS ?
DOES THE CORPORATION HAVE A PARTICIPATION IN THE SHARED CAPITAL OF THE DEBTOR OF INCOME ?

SIM YES

NÃO NO

3.1- EM CASO AFIRMATIVO, QUAL A PERCENTAGEM ?
IF YES, WHAT PERCENTAGE ? _____ %

V

**IDENTIFICAÇÃO DA ENTIDADE RESIDENTE EM PORTUGAL / ENTIDADE DEVEDORA
IDENTIFICATION OF THE ENTITY RESIDENT IN PORTUGAL / DEBTOR ENTITY**

NOME/DENOMINAÇÃO SOCIAL
NAME/BUSINESS NAME

NÚMERO DE IDENTIFICAÇÃO FISCAL
TAX IDENTIFICATION NUMBER

VI

IDENTIFICAÇÃO DO REPRESENTANTE LEGAL — IDENTIFICATION OF THE LEGAL REPRESENTATIVE

NOME/DENOMINAÇÃO SOCIAL
NAME/BUSINESS NAME

NÚMERO DE IDENTIFICAÇÃO FISCAL
TAX IDENTIFICATION NUMBER

VII

DECLARAÇÃO DO BENEFICIÁRIO — DECLARATION TO BE MADE BY THE BENEFICIARY

DECLARO QUE SOU O BENEFICIÁRIO EFECTIVO DOS RENDIMENTOS MENCIONADOS NO PRESENTE FORMULÁRIO, ESTANDO CORRECTOS TODOS OS ELEMENTOS NELE INDICADOS. MAIS DECLARO QUE ESTES RENDIMENTOS NÃO ESTÃO LIGADOS A QUALQUER ESTABELECIMENTO ESTÁVEL OU INSTALAÇÃO FIXA LOCALIZADA EM PORTUGAL.

I DECLARE THAT I AM THE BENEFICIAL OWNER OF THE INCOME MENTIONED IN THIS FORM AND THAT THE INFORMATION INCLUDED HEREIN IS ACCURATE. I FURTHER DECLARE THAT THIS INCOME IS NOT CONNECTED WITH ANY PERMANENT ESTABLISHMENT OR FIXED PLACE OF BUSINESS LOCATED IN PORTUGAL.

LOCAL
PLACE

DATA
DATE

____/____/____

Signatário Autorizado:
Authorized signatory:

Nome:
Name: _____

Função:
Function: _____

Assinatura:
Signature: _____

INSTRUÇÕES DE PREENCHIMENTO INSTRUCTIONS FOR COMPLETION

OBSERVAÇÕES PRÉVIAS

O presente pedido de redução na fonte do imposto português destina-se a ser apresentado por beneficiários efectivos de rendimentos de **ROYALTIES**, obtidos em Portugal, que sejam residentes em Estado com o qual Portugal tenha celebrado Convenção para evitar a dupla tributação.

O formulário é composto por 3 exemplares, destinando-se um à administração tributária portuguesa, outro à administração tributária do Estado da residência do beneficiário e o outro ao beneficiário do rendimento, conforme indicado no canto inferior direito de cada um dos exemplares do formulário.

A sua apresentação, após preenchimento pelo interessado e certificação pelas autoridades tributárias do seu Estado de residência, deve ser efectuada junto da entidade portuguesa devedora do rendimento, em momento anterior ao do apuramento do respectivo quantitativo, o que permitirá a aplicação da taxa reduzida de imposto prevista na Convenção para evitar a dupla tributação. No caso de se tratar de rendimentos derivados de contrato que estabeleça mais de um pagamento no mesmo ano, este formulário pode ser utilizado para todos os pagamentos do mesmo ano civil, desde que seja entregue à entidade devedora um formulário com valores previsionais ou estabelecidos contratualmente antes do primeiro pagamento desse ano e um formulário com o total dos valores definitivos auferidos durante o ano, a apresentar até 31 de Dezembro do mesmo ano. Posteriormente, a entidade portuguesa devedora do rendimento enviará o exemplar que é destinado à administração tributária portuguesa à Direcção-Geral dos Impostos, no prazo e condições da legislação aplicável.

A falta ou preenchimento incorrecto de qualquer um dos quadros invalida o pedido.
Não são aceites fotocópias deste formulário.

O presente formulário pode ser obtido junto das autoridades tributárias dos Estados Contratantes e ainda via internet na página www.dgci.min-financas.pt.

PREVIOUS OBSERVATIONS:

*The claim for reduction of Portuguese tax in the source is to be presented by the beneficiary of income from **ROYALTIES**, resident in a country with which Portugal has signed a Convention for the Avoidance of Double Taxation.*

This form includes three copies, one addressed to the Portuguese Tax Authorities, a second one to the Tax Authorities of the beneficiary's country of residence and a third one to the beneficiary of the income, as pointed out in the right inner corner of each copy.

After duly filled in by the beneficiary and certified by the Tax Authorities of his/her/its country of residence, the form must be forwarded, before the settlement of the payable amount, to the Portuguese debtor of income, which will allow for the reduced tax rate - as foreseen in the Convention for the Avoidance of Double Taxation - to be applied.

In case the income derives from a contract that establishes more than one payment in the same civil year, this form can be used for all payments of the same civil year, provided that a form containing the expected amount or the one established by contract is delivered to the debtor entity, before the first payment of that year and another one containing the final amount, earned during that year, is delivered before the 31st of December of that year. Afterwards, the copy addressed to the Portuguese Tax Authorities will be sent to these authorities (DGCI - Direcção Geral dos Impostos) by the Portuguese debtor of income, by the deadline and under the terms of the applicable legislation.

The lack or incorrect completion of any section of this form invalidates the respective claim.

Photocopies of this form will not be accepted.

This form is available at the Tax Authorities of the Contracting States and at the following internet-page: www.dgci.min-financas.pt.

In case it is printed out of the mentioned web address, the fourth page must be printed on the reverse side of the three first pages. The lack of following this instruction is reason enough for the Portuguese Tax Authorities to refuse the respective claim.

QUADRO I SECTION I

Destina-se à identificação do requerente, beneficiário efectivo dos rendimentos. O nome/denominação social bem como a morada devem estar completos, devendo ser preenchidos com letra maiúscula.

This section is to identify the claimant, beneficial owner of income. His/Her/Its name/business name, as well as the address, must be filled in fully and in capital letters.

QUADRO II SECTION II

Indicar se se trata de rendimentos previsionais ou auferidos e preencher todos os campos do quadro, em conformidade com o solicitado. No caso das linhas serem insuficientes, deverão ser utilizados os formulários que forem necessários.

Please indicate whether this is expected or earned income and fill each field of this section, in compliance with the requested information. In case there are not enough lines, please use the number of forms necessary.

QUADRO III SECTION III

Quadro reservado à certificação pelas autoridades fiscais do Estado da residência, indicando o país da residência do beneficiário efectivo dos rendimentos, local, data, assinatura e identificação do signatário.

This section ought to be certified by the Tax Authorities of the country of residence of the beneficiary of income, including place, date, stamp and identification of the signatory.

QUADRO IV SECTION IV

Assinalar com "X" as respostas às questões formuladas, especificando quando aplicável.

Mark with "X" the answers to the formulated questions and specify when applicable.

QUADRO V SECTION V

Destina-se à identificação da entidade residente em Portugal / entidade devedora. O nome/denominação social, bem como o número de identificação fiscal devem estar correcta e completamente preenchidos, em letra maiúscula.

This section is to identify the entity resident in Portugal / debtor entity. The name must be written in full and in capital letters.

QUADRO VI SECTION VI

Destina-se à identificação do representante legal do titular dos rendimentos, junto da administração tributária portuguesa, quando aplicável, em letra maiúscula.

This section is to identify the legal representative of the beneficiary of income before the Portuguese Tax Administration, when applicable, in capital letters.

QUADRO VII SECTION VII

A declaração deve ser assinada pelo beneficiário efectivo ou seu representante legal em Portugal.

The form must be signed by the beneficial owner or by his/her/its legal representative in Portugal.